

Андашева Ф.Т. доц.  
КНУ им. Баласагына  
andasheva.fatima@gmail.com  
Сатыбекова Д.С. ст.преп.  
КНУ им. Баласагына

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ НЕМЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ЗООНИМОВ С ОТРИЦАТЕЛЬНОЙ СЕМАНТИКОЙ

### НЕМИС ТИЛИНДЕГИ ТЕРС МААНИДЕГИ ЗООНИМДИК ФРАЗЕОЛОГИЗМДЕРДИН ТИЛДИК ТАЛДООСУ

### LINGUISTIC ANALYSES OF GERMAN PHRASEOLOGY-ZOONYMS WITH THE NEGATIVE SEMANTICS

**Аннотация:** В статье рассматриваются и анализируются фразеологизмы-зоонимы немецкого языка. Предмет исследования – употребление и анализ зоонимов с отрицательной семантикой в художественных произведениях немецкого языка.

**Ключевые слова:** коннотация, анализ, фразеологизм, зооним, положительная семантика, отрицательная семантика, лексема

**Annotation:** This article tells and gives analysis of phraseological – zoonymes of German language. The point of investigation is the using and analysis of zoonymes in German fiction with negative semantics.

**Keys words:** Connotation, analysis, phraseologism, zoonyms, positive semantics, negative semantics, lexem

**Аннотация:** Бул макалада немис тилиндеги фразеологизм-зоонимдер каралып, алар анализге алынат. Иликтен-изилдөөнүн негизи болуп, немис тилиндеги көркөм адабий чыгармалардын фразеологизм-зоонимдердин терс семантикада колдонулушу жана алардын анализи болуп эсептелет.

**Түйүндүү сөздөр:** коннотация, анализ, фразеологизм, зооним, оң сапаттуу семантика, терс сапаттуу семантика, лексема.

Коннотативное значение, сопутствующее основному денотативному, эксплицируется в конкретной речевой коммуникации через выдвигание на первый план потенциально – коннотативных семантических компонентов сем. Данные семантические компоненты обуславливают перенос наименования с одного объекта на другой, в нашей статье мы рассматриваем перенос названия животных на человека. Перенос названий – зоонимов на человека обуславливает переосмысление значения данного наименования, однако уже с добавочными коннотативными понятийно-семантическими компонентами. Для переноса названия и переосмысления значения важно наличие живой внутренней формы слова и фразеологизма, которая должна быть интерпретирована как внеязыковой признак, качество, свойство предмета речи, считающегося важным для именуемых людей. «Внутренняя форма как мотивирующий признак вторичных

наименований, образованных путем переосмысления значений и функционирующих в обиходном стандарте, - это обычно какой-либо троп, способный ожить в ассоциативно – языковой памяти в определенных ситуациях речевой деятельности» (Телия, 1986:67). Оценочность осуществляется на уровне подсознательно негативного отношения к объекту речи. Большинство людей уделяют больше внимания негативно-отрицательным свойствам, качествам и признакам объектов действительного мира (Коул, Скрибнер, 1977:72-80; ср.:Тарасов,1987:102-105; Кубрякова, Шахнарович, Сахарный, 1991:76-79;Шахнарович, Юрьева, 1990:145-148). В статье рассмотрим зоонимы der Elefant (слон), das Kücken (цыпленок), der Lachs (лосось), das Maul (морда, пасть), die Natter (уж), der Paragei (попугай), der Pelz (шкура, мех), der Schnabel (клюв), der Scorpion (скорпион), die Wolle (мех, шерсть), - которые образуют лишь фразеологизмы – зоонимы

с отрицательной коннотацией. Например: *der Elefant* образует 2 фразеологизма – зоонима с отрицательной коннотацией: *aus einer Mücke einen Elefanten machen* (делать из мухи слона), *sich benehmen wie ein Elefant im Porzellanladen* (вести себя как слон в посудной лавке – про очень неуклюжего человека, опрокидывающего все вокруг себя); *das Kücken (1): das Kücken will klüger sein als die Henne* (посл. Яйца курицу не учат); *der Lachs (1): einen Lachs fangen* (жарг. сорвать изрядный куш); *das Maul (24): das Maul aufreissen* (орать, грубить), *das Maul halten* (молчать). *Halt's Maul!* – Заткнись!, j-m *das Maul stopfen* (заткнуть глотку кому-либо, заставить замолчать кого-либо) и др.; *die Natter (1): eine Natter am Busen nähren* (пригреть змею на груди; выкормить змейку на свою шею); *der Papagei (1): wie ein Papagei plappern* (болтать без передышки); *der Pelz (7): j-m der Pelz waschen / oder: j-m den Pelz ausklopfen, j-m die Motten aus dem Pelz klopfen* (здать баню кому-либо; намять бока кому-либо), *j-m auf dem Pelz sitzen* (досаждать кому-либо своими требованиями), *wasch mir den Pelz und mach mich nicht nass!* (ирон. выкупай /искупай /меня, не замочив/ о невыполнимом требовании) и др.; *der Schnabel (3): gelb um den Schnabel sein* (быть желторотым, неопытным), *den Schnabel halten* (держат язык за зубами), *reden (oder: sprechen), wie einem Schnabel gewachsen ist* (говорить как бог на душу положит, что в голову взбретет); *der Scorpion (1): Scorpionen in j-s Herz sprechen* (злить кого-либо; букв. вселять скорпионов в чье-либо сердце); *die Wolle (3): Wolle lassen* (потерпеть ущерб; едва ноги унести; букв. оставить шерсть), *warm und weich in der Wolle sitzen* (занимать теплое местечко, хорошо устроиться), *j-m in die Wolle greifen* (сильно досадить кому-либо; взять в оборот кого-либо; залезть в чей-то карман, заставить раскошелиться). Коннотативно – отрицательный перенос названия и образование ФЕ отрицательной семантикой, является метафорическое и метонимическое переосмысление значений слов; немецкая лексическая система широко пользуется этими видами переосмысления лексической семантики и пополнения фразеологической системы за счет образования устойчивых словосочетаний с опорными лексемами – зоонимами с отрицательно – негативной оценкой признаков, свойств и качеств предмета речи (см.: Леман-Абрикосов, 1958:41-43; Городникова, Розен, 1967: 47-51; Lewkowskaja, 1968:152-160; Černyševa, 1980:117-122).

Мы рассмотрим семантику некоторых фразеологизмов-зоонимов в художественных текстах, которая дает возможность для позитивно – негативной классификации. При классификации и анализа фразеологизмов – зоонимов мы использовали два критерия: понятийно – семантический при рассмотрении смысловой стороны фразеологической единицы и дистрибутивно – синтаксический при анализе фразеологизма в окружении в составе предложения и контекста. 1) *Der Scheik von Alessandra, Ali Banu, war ein sonderbarer Mann, er liebte nachts durch die Stadtstrassen allein spazierenzugehen; seine altere Frau war aber eine dumme Gans...* (Hauff, 1981). Шейх Александрии, Али Бану, был странный правитель, он любил бродить ночами по городским улицам, его жена же была полная дура... (перевод наш. Ф.А.). *Eine dumme Gans* (полная/ также: форменная/ дура) отнесено нами к фразеологизмам – зоонимам с отрицательной коннотации. Во-первых, сама семантика опорной лексе-

мы – зоонима детерминирует отрицательное отношение к именуемому объекту, поскольку переносное значение имени птицы *die Gans* в немецком языке персонифицирует необходимую глупость и тупость. Во-вторых, семантика непроходимой глупости, связанная с переносом значения *die Gans*, усиливается прилагательным *dumme*. 2) *Der Wein überwand seine Schüchternheit endlich, obschon nicht seine Sorgen; er hatte einst einige Wochen im Polnischen gearbeitet und wusste einige polnische Worte, die er stetig wiederholte und redete wie ein Papagei, ohne ihres Inhaltes bewusst zu sein* (Keller, 1973). Вино преодолело вконец его робость, но заботы оставались; он работал когда-то несколько недель среди поляков и знал некоторые польские слова, которые он постоянно повторял и болтал без умолку как попугай, не осознавая их смысла (перевод наш. Ф.А.). В этом контексте действуют два фактора, которые позволяют выделить фразеологизм – зооним *redete (oder: plapperte) wie ein Papagei* в группу фразеологических единиц с отрицательной коннотацией. 1. Переносное значение зоонима *der Papagei* манифестирует незначительное отрицательное свойство человека – болтливость; по степени негативных человеческих качеств это свойство куда «безобиднее», в сознании носителя немецкого языка, чем свойство человеческой глупости. 2. В синтаксико – семантическом отношении нейтральный характер фразеологической единицы *redete wie ein Papagei* признается его постановкой в ряд однородных членов предложения: *stetig wiederholte – redete wie ein Papagei*, - т.е. ставится знак равенства между данным фразеологизмом и нейтральной глагольно – сказуемой группой *stetig wiederholte*. 3) *Der Gemeindegemeinsekretär war seinem Vorgesetzten Klemmer treu wie ein Hund* (Mann H., 1971). Секретарь правления общины был предан своему председателю Клеммеру как собака (перевод наш. Ф.А.). В предложении употреблен фразеологизм *treu wie ein Hund*. Отрицательная коннотация детерминирована двумя лингвистическими условиями. 1. Семантика лексемы *der Hund* не является однозначно негативно ориентированным. Здесь присутствуют даже семантический нюанс одобрения, ведь слово *treu* (верный) относится к позитивным человеческим качествам. У немецкоязычных людей *treu wie ein Hund* относится, скорее, к отрицательным характеристикам человека, типа: слепо предан; может быть, даже нехорошему начальнику, товарищу. 2. Синтаксическая роль фразеологизма *treu wie ein Hund* в предложении сводится к атрибутивному сравнению: часть устойчивого словосочетания *wie ein Hund* воспринимается как атрибутивное приложение при предикативе *treu*; в этом случае именно словосочетание *war treu* выступает как именное составное сказуемое. 4) Следующий пример это пословица *Viele Hunde sind der Hasen Tod* (букв. много собак - заячья смерть) – сила солону ломит. В этом примере полностью завершен процесс идиоматизации. Семантика зоонима *der Hund* и местоимения *viele* (много) уже актуализирует и показывает отрицательную семантику по отношению к зоониму *der Hase*. Хотя и зооним *der Hase* во многих случаях имеет отрицательную семантику при характеристике. Данная пословица применяется во многих соответствующих речевых ситуациях, а не только в случае – при охоте с собаками на зайцев. 5) *Castorp, ... Sie langweilen sich. Sie lassen das Maul hängen, ich sehe es alle Tage* (Mann Th., 1974). Касторп, ... Вам скучно. Вы повесили нос, я это

изо дня в день вижу (перевод наш. Ф.А.). В предложении употреблен фразеологизм с *das Maul* (морда, пасть): *das Maul hängen lassen* (повесить нос, приуныть). *Das Maul* в немецкой разговорной речи имеет негативный оттенок, например: *Halt's Maul!* – представляет собой грубую форму: Заткнись! Но в этом фразеологизме такая очень грубая коннотация отходит на задний план, а актуализируется факт уныния, проявляющийся через сложную глагольную форму *hängen lassen*.

При разделении фразеологизмов с опорными лексемами – наименованиями животных на факт наличия у них отрицательной коннотации мы учитывали различное количество лингвистических факторов. Например, 1) негативность семантики фразеологизма – зоонима, 2) актуализированность его синтаксической функции и 3) конкретная семантика – грамматическая роль фразеологизма в составе предложения и контекста. 4) переносное значение зоонима, которое при переносе как бы нейтрализуется и сглаживает свою резко негативную семантику. У некоторых фразеологизмов – зоонимов с отрицательной коннотации должна приниматься во внимание лишь семантика устойчивого словосочетания, которая характеризуется идиоматичностью. Это могут быть как фразеологизмы, так и выражения, которые идиоматизировались до такой степени, что превратились в поговорки и поговорки. Например: *einen Schwanz machen* (делать крюк, идти круглым путем; также перен. действовать окольными путями, хитрить), *das also war des Pudels Kern!* (Goethe, 1982) (так вот что за этим скрывалось! собств. так вот кто в пуделе сидел – слова Фауста, сказанные им после превращения черного пуделя в Мефистофеля), *Ochsenfieber haben* (быть вялым, сонливым; дрожать от страха), *das ist unterm Mops* (это ниже всякой критики), *der hört den Kuckuck nicht mehr rufen* (он до весны не протянет) и др.

Фразеологизмы – зоонимы с отрицательной коннотацией очень трудно поддаются к анализу. Во-первых, это обусловлено тем, что даже прямая семантика лексем является сложнейшим феноменом языка. Во-вторых,

фразеологизмы обладают переносным значением, анализ которого представляется вдвойне затруднительным. И в-третьих, такие фразеологизмы не обладают четко выраженной грамматической структурой. И потому нельзя утверждать, что опорные лексеммы – зоонимы, обладая отрицательной коннотацией, автоматически проецируют её на все фразеологизмы – зоонимы, в образовании которых они участвуют. Опорные лексические зоонимы могут создавать и участвовать во фразеологизмах – зоонимах с обоими видами коннотации: как отрицательной, так и положительной.

#### **Литература**

1. Леман-Абрикосов Г.А. *Обучение немецкой лексики.* – М.: Госучпедгиз, 1958. – 272 с.
2. *Лингвистический энциклопедический словарь* / Гл. ред. Ярцева В.Н. – М.: Сов. энцикл., 1990. – 686 с.
3. *Общее языкознание: Методы лингвистических исследований* / Отв. ред. Б.А. Серебренников. – М.: Наука, 1973. – 318 с.
4. Розен Е.В. *Немецкая лексика: История и современность: Учеб. пособие.* – М.: Высш. шк., 1991. – 96 с.
5. *Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира* / Б.А. Серебренников, Е.С. Кубрякова, В.И. Поставалова и др. – М.: Наука, 1988.
6. Степанова М.Д., Чернышева И.Н. *Лексикология современного немецкого языка. Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз.* – М.: Высш. шк., 1962. – 310 с.
7. Телия В.Н. *Коннотативный аспект семантики номинативных единиц.* – М.: Наука, 1986 – 143 с.

#### **Список использованной художественной литературы:**

1. Brecht B. *Dreigroschenroman.* – Berlin und Weimar: Aufbau-Verlag, 1968. – 428 S.
2. Goethe W. J. *Faust* / Предисл. А.А. Аникста. – М.: Progress, 1982. – 348 S.
3. Hauff W. *Abenteuer aus dem Morgeland: Ausgewählte Märchen.* – Rudolfstadt: Greifenverlag, 1981. – 240 S.
4. Mann H. *Die kleine Stadt: Ein Roman.* – Berlin; Weimar: Aufbau-Verlag, 1974. – 411 S.
5. Mann Th. *Der Zauberberg: Ein Roman.* – Berlin: Aufbau-Verlag, 1974. – 312 S.